

Глава II

Производные слова в теории и практике русского языка как иностранного

Как мы уже отмечали в Главе I, объектом изучения в словообразовании являются производные слова, они мотивированы другими словами этого же языка. В русском языке производные слова занимают значительное место в лексической системе, поскольку количество их очень велико. Однако значительные различия в системах русского и китайского языков затрудняют как изучение китайского языка русскими, так и изучение русского языка китайцами и тайваньцами.

§ 1. Сопоставимость словообразовательных единиц разноструктурных языков: русский и китайский языки.

Китайский язык как язык аналитического строя и русский язык как язык синтетического строя отличаются друг от друга формально-структурными характеристиками, которые определяют типологически значимые различия в лексике, представляющие собой одну из главных причин отсутствия полной эквивалентности в лексической системе этих двух языков.

Как китайский язык, так и русский язык при словообразовании используют как морфологические, так и неморфологические способы. В китайском языке преобладают односложные и двухсложные слова. Почти каждый слог является самостоятельной знаменательной морфемой, которые могут составлять новые слова по синтаксическим правилам. Таким образом, словосложение является основным способом словообразования в китайском языке. В настоящее время в нём прослеживается тенденция к усложнению структуры слова, от моносиллабизма к двусложности и полисиллабизму. В русском языке преобладают двусложные и многосложные слова, но отдельный слог

редко является самостоятельной морфемой и не способен самостоятельно составлять слово.

Китайский язык, как известно, является одним из самых древних языков в мире и принадлежит к сино-тибеткой (китайско-тибетской) семье. В китайском языке выделяется 7 диалектных групп: северная (北 бэй), у (吳), сян (湘), гань (贛), хакка (客家), юэ (粵), минь (閩). Несмотря на то, что во многих случаях диалекты достаточно сильно различаются фонетически (что затрудняет междиалектное общение, хотя диалекты связаны регулярными звуковыми соответствиями), лексикой, отчасти грамматикой, однако основы их грамматики и словарного состава едины, на что обращают внимание многие исследователи [см., напр.: 19]. Средством общения носителей разных диалектов служит нормативный китайский язык, каковой в Китае и в Гонконге называется путунхуа (普通話), в Сингапуре - хуаюй (華語), в Тайване — гоюй (國語) и хуаюй (華語). Между ними существуют очень незначительные различия в фонетике, на письме в путунхуа и хуаюй используются сокращённые иероглифы, а в гоюй — полное написание иероглифов. В китайском языке во многих случаях невозможно отличить сложное слово от словосочетания. Формообразование представлено главным образом глагольными видовыми суффиксами. Факультативная форма множественного числа, образуемая суффиксом 們 (men), присуща существительным, обозначающим лиц, и личным местоимениям. Один аффикс может быть использован для «группового» оформления, т. е. может относиться к ряду знаменательных слов. Аффиксы немногочисленны, в ряде случаев факультативны, имеют агглютинативный характер. Агглютинация в китайском языке не служит выражению отношений между словами, и строй языка остаётся преимущественно изолирующим.

Китайские аффиксы по своим функциям и месторасположению лишь с некоторой степенью условности могут быть соотнесены с русскими префиксами и суффиксами. Отметим, что китайские аффиксы настолько

немногочисленны, что практически не воспринимаются носителями китайского языка как единая и общая система китайского языка и тем более не изучаются отдельно и серьезно ни в школе, ни в университете – как в Китае, так и на Тайване.

Однако китайские аффиксы выделяются в научных работах и грамматиках китайского языка [1, 2, 3]. Обычно среди аффиксов в китайском языке выделяются следующие [3]:

I. Суффиксы:

1.-z :

- 1) [хай-дзы] : 孩子 (ребёнок)
- 2) [Лао- дзы] : 老子 (Лао)
- 3) [Конфу-дзы] : 孔夫子 (Конфуций)
- 4) [тоу-дзы] : 肚子 (живот)
- 5) [ыр-дзы] : 兒子 (сын)

2.-tou :

- 1) [лао-тол] : 老頭 (старик)
- 2) [шры-тол] : 舌頭 (язык)
- 3) [ыр-тол] : 額頭 (лоб)
- 4) [з-тол] : 趾頭 (палец)
- 5) [ин-тол] : 咽頭 (зев)

3.-r :

- 1) [хай-ыр] : 孩兒 (дети)
- 2) [нын-ыр] : 女兒 (дочь)
- 3) [ин-ыр] : 嬰兒 (младенец)
- 4) [хуа-ыр] : 花兒 (цветок)
- 5) [таи-ыр] : 胎兒 (зародыш)

4.-men :

- 1) [уо-мэн] : 我們 (мы)
- 2) [ни-мэн] : 你們 (вы)

- 3) [та-мэн]: 他們 (они)
- 4) [жен-мэн]: 人們 (люди)
- 5) [шыэ-шын-мэн]: 學生們 (студенты)

5.-d :

- 1) [уо-тэ]: 我的 (мой)
- 2) [ни-тэ]: 你的 (твой)
- 3) [та-тэ]: 他的 (его)
- 4) [жон-дур-тэ]: 中國的 (китайский)
- 5) [мэ-ли-тэ]: 美麗的 (красивый)

II. Приставка

1. lao- :

- 1) [лау-пур]: 老婆 (супруга)
- 2) [лау-гун]: 老公 (супруг)
- 3) [лау-ху]: 老虎 (тигр)
- 4) [лау-ин]: 老鷹 (орел)
- 5) [лау-бан]: 老闆 (босс)

2.a-:

- 1) [а-гун]: 阿公(дедушка)
- 2) [а-ма]: 阿嬤(бабушка)
- 3) [а-и]: 阿姨(тётя)
- 4) [а-тоу]: 阿斗(тряпка)

3. di-:

- 1) [дй-и]: 第一(первый)
- 2) [дй-ыр]: 第二(второй)
- 3) [дй-и-шоу]: 第一手(из первых рук)
- 4) [дй-и-сыен]: 第一線(передовая линия)

Что касается русского языка, то ему, напротив, присуще разнообразие и продуктивность аффиксов, и основным источником новых слов в русском языке является морфемная деривация. Словообразование устанавливает и описывает структуру и значение

производных, их компоненты, основные приемы и средства деривации, модели производных и их классификацию; изучает группировки производных в словообразовательные ряды и гнезда, словообразовательные значения и категории; выясняет принципы устройства и организации словообразовательной системы в целом. Словообразование в русском языке, как мы уже указывали, противопоставляется словоизменению и формообразованию. Словообразование в русском языке выделяется большинством лингвистов в отдельную дисциплину [79, 57], даже в отдельный уровень языка. Система русского слово- и формообразования является трудной не только для тайваньцев, но и для большинства учащихся – иностранцев. Как мы уже отмечали, для теории и практики РКИ отправным моментом будет морфемный анализ производных слов.

§ 2. Особенности изучения русских производных слов на Тайване: принципы отбора материала.

Для иностранцев, изучающих русский язык, значительную трудность представляет не только порождение речи на русском языке (устное или письменное), но и проблема понимания. Как известно, иностранный язык – это не просто новый язык, а еще и новая культура, новая система мышления, и, соответственно, иная языковая система. При восприятии фактов иной культуры человек исходит из фактов своей национальной культуры, а также опирается в первую очередь на систему своего родного языка. Так, для тайваньцев уже на первом курсе обучения трудными являются многие русские производные слова, например: *современный, минутка, домохозяйка, разговаривать, подождите, похолодало* и другие. Для тайваньских учащихся в русском языке интересны различные типы смысловых связей, имеющих отношение к лексической и словообразовательной семантике. Интересным может быть установление закономерностей формирования

семантики производных слов, а также явления полисемии и синонимии в сфере словообразования, однако это уже вопросы продвинутого этапа обучения.

Начальное ознакомление с русской словообразовательной системой происходит при сопоставлении простейших производящих (мотивирующих) и производных (мотивированных) слов, иногда такие наблюдения могут перерасти в работу со словообразовательными гнездами. При этом, как мы уже отмечали ранее, на начальном этапе не стоит углубляться в тонкости непосредственной и опосредованной мотивации, а возможно ограничиться лишь морфемным анализом производных слов, расчлняя их на составляющие их элементы (морфы). Так, в словообразовательном гнезде *физика* – *физик* – *физический* – *физико-математический* лишь слово «физика» не является производным, все другие – производные. Для слова «физик» мотивирующим словом является слово «физика», для слова «физический» – слово «физик», для «физико-математический» – «физический». Однако в курсе практического русского языка на начальном этапе обучения на Тайване нет необходимости проследивать всю эту последовательность, то есть словообразовательную цепочку в целом, тем более нецелесообразно отрабатывать изучение механизмов русской словообразовательной системы. На начальном этапе будет достаточно, если студенты научатся соотносить производные слова «физик», «физический», «физико-математический» с исходным словом, возглавляющим словообразовательное гнездо в словарной статье словообразовательного словаря [79, с. 307].

В основе нашего исследования лежит постулат о том, что словообразованию в курсе РКИ следует уделять важное внимание уже на начальном этапе обучения: оно либо должно быть выделено в отдельную дисциплину, либо изучаться системно в курсе грамматики. На наш взгляд, целесообразно было бы изучать некоторые из механизмов русского словообразования наряду с изучением лексики, поскольку для курса РКИ пособий по лексике существует так же мало [5, с. 180], как и по словообразованию. Как мы уже отмечали во Введении, некоторые программы и методические пособия словообразовательный уровень на начальном этапе обучения РКИ вовсе упускают из виду [см., напр.: 26].

Начальный этап обучения иностранному языку, в частности русскому языку, обычно рассматривается для иностранных учащихся, обучающихся в России, как средний период, равный одному учебному году, то есть двум семестрам. После этого периода обучения предполагается сдача экзамена на сертификат уровня ТРКИ-1, то есть это Первый уровень владения русским языком как иностранным, общее владение [15]. На Тайване, не в условиях речевой среды, тайваньские учащиеся дольше проходят эту программу и сдают такой сертификационный экзамен уровня ТРКИ-1 лишь на третьем, а иногда и на четвертом курсе.

В Главе I данного диссертационного исследования были описаны наиболее употребительные аффиксы и наиболее употребительные их значения, а также наиболее типичные случаи словосложения слов в русском языке.

Для изучения лексики на начальном этапе обучения РКИ (независимо от сроков его протяженности), предполагающем сдачу экзамена уровня ТРКИ -1, необходимо обращаться к лексическим минимумам, составленным коллективом методистов специально для иностранцев, изучающих русский язык. Отметим, что лексический минимум для Элементарного уровня владения РКИ содержит порядка 780 лексических

единиц, а для ТРКИ-1 лексика представлена более широко: уже 2 300 лексических единиц.

Производная лексика списка лексического минимума для Элементарного уровня и составила предмет нашего изучения в Главе второй и Главе третьей.

Говоря о производности, следует обратить внимание на тот факт, что в некоторых случаях отдельные слова трактуются лингвистами неоднозначно: они либо относятся к производным, либо нет. Поскольку случаев разночтений довольно много, в своем диссертационном исследовании в основном мы в большинстве случаев базируемся на данных, представленных в словаре А.Н.Тихонова [79]. Однако мы считаем производными такие слова из списка Элементарного уровня РКИ, как: *баскетбол, футбол, телевизор, телеграмма*. Безусловно, это слова заимствованные, таких слов в русском языке большое количество: из древнегреческих и латинских корней и их словосложения, префиксов и суффиксов складывалось множество слов не только в русском языке [см., напр.: 50, с. 122]. Для тайваньских студентов подобные слова (типа: *баскетбол*) воспринимаются как сложные слова, потому что в школе и в университете тайваньцы изучают английский язык.

Производными - в плане диахронии - словами являются и следующие слова: *сегодня, сейчас, вторник, дворец, картина, копейка, красный, семья, сосед, ложка, четверг, понедельник, юрист, экономика, шахматы*. Эти слова в нашем словаре производными не считаются.

Как мы уже указывали, мы опираемся на данные словаря А.Н.Тихонова, однако в некоторых случаях отходим от него, опираясь на работы других ученых. Такие случаи нами специально оговариваются. Так, мы включаем в список: *артист, гостиница, готовить, гулять, делать, мальчик, начать, отдыхать, продолжать, праздник, почему, послать, старший, телефон, транспорт, трудный, фотография, фотографировать*.

В словообразовательных словарях обычно не выделены суффиксы в словах типа: *должен, согласен*; не выделены префиксы: *преподаватель, устать, повторить* и др.; не выделены суффиксы и префиксы: *наука, спокойный* и др. В подобных случаях мы оставляем за собой право отстаивать свою собственную точку зрения.

Изучив лексику, данную в словниках указанных выше минимумов, мы выбрали производные слова и разделили их на подгруппы для дальнейшего описания в диссертационном исследовании. По нашему мнению, логике наших рассуждений соответствует разделение производной лексики (либо, иными словами: не просто слов, имеющих словообразовательные элементы, но и любых мотивированных слов, которые возможно членить на составляющие их морфемы) на следующие четыре подгруппы: 1) производные слова, образованные при помощи суффиксов¹ (*студентка*); 2) производные слова, образованные при помощи префиксов² (*приехать*); 3) производные слова, образованные при помощи словосложения³ (*четыреста*); 4) сложные случаи словопроизводства⁴ (*закрывать*). В последнюю подгруппу мы включаем слова, в которых присутствуют различные сочетания и комбинации вариантов словопроизводства первых трех подгрупп (*исправить, трудолюбивый, выздороветь, домохозяйка*).

Производные слова в лексическом минимуме Элементарного уровня по подгруппам в количественном отношении составляют, соответственно:

1) производные слова, образованные при помощи суффиксов:

Элементарный уровень - 197 единиц,

¹ Слова с легко вычлняющимся суффиксом в их составе.

² Слова с легко вычлняющимся префиксом в их составе.

³ Любой из вариантов словосложения, рассмотренных в Главе 1.

⁴ Слова с легко вычлняющимися префиксом и суффиксом в их составе, либо словосложение с суффиксацией.

2) производные слова, образованные при помощи префиксов:

Элементарный уровень – 53 единицы,

3) производные слова, образованные при помощи словосложения:

Элементарный уровень – 47 единиц,

4) сложные случаи словопроизводства: Элементарный уровень – 45 единиц.

Нами предполагается далее вести анализ в плане изучения трудностей, которые вызывают у тайваньских учащихся слова той или иной выделенной нами подгруппы производных слов.

§ 3. Эксперимент: проведение анкетирования студентов старших курсов и магистрантов первого курса.

Как мы уже неоднократно отмечали, русское словообразование представляется достаточно трудным для тайваньских учащихся. Чтобы доказать выдвинутые нами положения, мы провели анкетирование студентов и магистрантов на Тайване в Тайбэе. Результаты оказались интересными, поскольку есть некоторые моменты, которые мы не прогнозировали, но которые обнаружили со всей очевидностью в ходе проведенного анкетирования.

В нашем эксперименте участвовали студенты выпускного курса и магистранты первого года обучения, которые должны владеть русским языком в объеме не ниже Первого сертификационного уровня Российской системы тестирования. Мы провели анкетирование студентов IV, последнего курса и магистрантов I курса двух университетов: Университета китайской культуры и Чженчжи университета. Всего в анкетировании участвовало 60 человек. В ходе анкетирования учащиеся должны были за 50 минут выполнить 160 заданий, которые заключались в том, чтобы перевести на китайский язык предложенные русские слова и разделить русские производные слова на морфемы.

Задания были сформулированы на русском языке и переведены на китайский язык, выглядели они следующим образом:

Задание 1. Переведите на китайский язык. 請將下列單字翻譯成中文

Задание 2. Подчеркните, где вы видите приставку, суффикс или сложение слова

(2 слова вместе) 請圈出下列單字的前綴、後綴或複合字

Цель анкетирования – выявить трудности в понимании минимально необходимой лексики и проследить, насколько практические навыки членения производных слов на морфемы помогают пониманию данных слов.

Для выборки материала анкетирования мы использовали производные слова как Элементарного уровня, так и уровня ТРКИ-1, в этом заключалась некоторая непрогнозируемая частица нашего новаторства в ходе эксперимента, поскольку, постулируя то положение, что для тайваньских учащихся трудной представляется именно система русского словообразования, мы предположили, что трудности в понимании производных слов будут связаны не с уровнем представляемой лексики, а с трудностями в понимании русской словообразовательной системы. Таким образом, мы выбрали – в достаточной степени произвольно - из лексики Элементарного уровня 80 единиц и из лексики уровня ТРКИ-1 также 80 единиц, которые наиболее наглядно представляют выделенные нами подгруппы: с суффиксами, с префиксами, случаи словосложения и так называемые сложные случаи словообразования.

Для проведения анкетирования нами было выбрано 160 лексических единиц из лексических минимумов Элементарного уровня и уровня ТРКИ-1 (соответственно: 80 и 80 единиц). Список слов был представлен по алфавиту.

При выборке слов мы старались учитывать не только способы словообразования, при помощи которых образованы выделенные нами производные слова, но и их частеречную принадлежность. Так, были

отобраны существительные: *англичанин, аэропорт, баскетболист, домохозяйка, китаянка, название, обучение, переводчик, перерыв, человечество* и др., глаголы: *беспокоиться, вспоминать, выздоравливать, заканчивать, закрывать, запоминать, исправить, называться, обрадовать, позавтракать, умыться* и др., прилагательные: *городской, гостеприимный, европейский, единственный, женский, исторический, международный, сибирский, решительный, экономический, южный* и др., местоимения: *какой-нибудь, несколько* и др., числительные: *восемнадцать, двести, четыреста* и др., наречия: *вверху, весело, весной, домой, летом, недавно, некогда, никогда, откуда* и др.

Проведенное анкетирование студентов и магистрантов помогло выявить трудности в понимании данных производных русских слов для тайваньской аудитории.

Список слов, отобранных для анкетирования.

Для анкетирования нами были отобраны следующие слова⁵:

Англичанин, англичанка, аэропорт, баскетбол, баскетболист, беспокоиться, бизнесмен, ближе, вверху, весело, весной, вечером, взгляд, восемнадцать, вспоминать, выезжать, выздоравливать, выставка, выступление, выучить, городской, гостеприимный, давать, двести, девочка, девяноста, договариваться, доказывать, дома, домашний, домой, домохозяйка, европейский, единственный, ежедневный, женат, жениться, женский, женат, заканчивать, закрывать, замужем, запоминать, зарплата, игрушка, известный, изучать, изучение, иностранец, иностранка, исторический, исполниться, исправить, какой-нибудь, кинотеатр, китаец, китаянка, когда-то, летом, летчик, любимый, маленький, математический, международный, мужской, название, называться, написать, нарисовать, научный, находится,

⁵ Лексика из лексического минимума Элементарного уровня в нашем списке не маркируется, в то время как цветом выделена лексика словника из ТРКИ-1, то есть это расширенная лексика.

недавно, недалеко, несколько, некогда, нижний, никогда, никто, никуда, обойти, обрадовать, обучение, окончить, опоздать, откуда, открывать, открытка, переводчик, перерыв, побывать, повторять, подарок, позавтракать, позвать, познакомиться, поехать, показывать, послезавтра, привозить, преподаватель, прийти, преподавательница, прогулка, проснуться, прохладно, прочитать, разговаривать, рассказать, решительный, родина, руководитель, самостоятельно, свободный, сдать, сделать, сибирский, смочь, спеть, справа, спрашивать, столовая, студенческий, счастливый, съесть, талантливый, танцевать, технический, трудолюбивый, убежать, увидеть, узнавать, улететь, умыться, удовольствие, утром, учебник, ученик, ученый, учитель, учительница, физический, француз, француженка, футболист, футбольный, химик, хорошо, художественный, цветной, центральный, чайник, часто, человечество, четыреста, школьник, шуметь, шумно, экономист, экономический, южный.

На первый взгляд, лексика достаточно простая, особенно если обратить внимание на слова из списка для Элементарного уровня владения языком. Это такие слова, как: англичанин, аэропорт, баскетболист, домохозяйка, китаянка, название, обучение, переводчик, перерыв, человечество и др., глаголы: беспокоиться, вспоминать, выздоравливать, заканчивать, закрывать, запоминать, исправить, называться, обрадовать, позавтракать, умыться и др., прилагательные: городской, гостеприимный, европейский, единственный, женский, исторический, международный, сибирский, решительный, экономический, южный и др., местоимения: какой-нибудь, несколько и др., числительные: восемнадцать, двести, четыреста и др., наречия: вверху, весело, весной, домой, летом, недавно, некогда, никогда, откуда и др.

§ 4. Результаты анкетирования студентов старших курсов и магистрантов первого курса.

В результате проведенного анкетирования мы выявили некоторые закономерности, которые представляются нам интересными. Для удобства наблюдения приводим обобщенные нами результаты проведенного анкетирования в таблицах, которые будут представлены ниже.

Таблица 1

1.Суффикс

Правильный результат - 8.8 % от общего числа тестируемых.

1.Суффикс	
Правильные ответы	Слова
91-100%	
81-90%	
71-80%	
61-70%	
51-60%	
41-50%	
31-40%	
21-30%	
11-20%	
0-10% (66)	<p>англичанин, англичанка, ближе, весело, весной, вечером, городской, давать, девочка, домой, дома, домашний, европейский, единственный, женат, жениться, женский, игрушка, известный, китаец, китаянка, мужской, лётчик, любимый, маленький, математический, летом, нижний, преподавательница, решительный, родина, свободный, сибирский, столовая, студенческий, счастливый, талантливый, танцевать, технический, утром, учебник, ученик, учёный, учитель, учительница, физический, француз, французженка, футболист, футбольный, химик, хорошо, художественный, цветной, центральный, чайник, часто, человечество, южный, шуметь, шумно, экономист, экономический, школьник, исторический, называться</p>

Таблица 2

2. Приставка

Правильный результат - 19.2 % от общего числа тестируемых.

2. Приставка	
Правильные ответы	Слова
91-100%	
81-90%	
71-80%	
61-70%	<i>поехать, увидеть, улететь</i>
51-60%	<i>выучить, нарисовать, написать, прийти, сделать, смочь</i>
41-50%	<i>обойти, позвать, привозить, прочитать, сдать, спеть, съесть</i>
31-40%	<i>задать, находиться, откуда</i>
21-30%	<i>некогда, никогда, никуда, перерыв, рассказать</i>
11-20%	<i>несколько, никто.</i>
0-10%	<i>взгляд, исполниться, исправить.</i>

Таблица 3

3. Словосложение

Правильный результат - 27 % от общего числа тестируемых.

3. Словосложение	
Правильные ответы	Слова
91-100%	
81-90%	
71-80%	
61-70%	
51-60%	<i>двести</i>
41-50%	<i>кинотеатр, послезавтра</i>
31-40%	<i>бизнесмен, девяносто, восемнадцать</i>
21-30%	<i>четырееста, аэропорт</i>
11-20%	
0-10%	<i>баскетбол, какой-нибудь, когда-то</i>

Таблица 4

4. Сложные случаи

Правильный результат - 14 % от общего числа тестируемых.

4. Смешанные слова

Правильные ответы	Слова
91-100%	
81-90%	
71-80%	
61-70%	
51-60%	
41-50%	
31-40%	<i>побывать, открывать, замужем, показывать, узнавать, разговаривать, закрывать, убежать</i>
21-30%	<i>договариваться, недалеко, недавно, обрадовать, открытка, переводчик, беспокоиться, вспоминать, доказывать</i>
11-20%	<i>изучать, обучение, удовольствие, баскет-болист, повторять, побывать, убежать, позавтракать, запоминать, познакомиться, вверху, выздоравливать, выезжать, выставка, выступление, заканчивать, повторять</i>
0-10%	<i>опоздать, международный, название, подарок, спрашивать, беспокоиться, вверху, выздоравливат, выставка, выступление, гостеприимный, договариваться, доказывать, ежедневный, заканчивать, закрывать, замужем, запоминать, изучать, изучение, ино-странец, иностранка, международный, название, научный, недалеко, удовольствие, прогулка, проснуться, прохладно, разговаривать, руководитель, самостоятельно, справа, спрашивать, умываться, узнавать, обрадоват, обучение, окончить, опоздать, открывать, открытка, переводчик, показывать, позавтракать, познакомиться, подарок, недавно, окончить, справа, прохладно, проснуться, прогулка</i>

Как мы уже говорили ранее, трудные случаи для тайваньцев, когда они не могли выделить те или иные морфемы, можно было бы игнорировать, если при этом учащиеся понимают эти слова (без умения выделять морфемы), поэтому следует обратить внимание на вторую

составляющую нашего анкетирования: перевод. Надо отметить, что здесь результаты были несколько выше, но в основном это касалось лексики элементарного уровня, и то эти слова были абсолютно немногочисленны. Так, например, три слова элементарного уровня перевели без проблем практически все учащиеся, - это слова: *бизнесмен, аэропорт, написать*. Еще двадцать слов перевели правильно на родной китайский язык от 81 до 90 % анketируемых, это следующие слова: *баскетбол, баскетболист, восемнадцать, девочка, домашний, домохозяйка, европейский, игрушка, известный, иностранец, иностранка, кинотеатр, китаец, математический, преподаватель, танцевать, учебник, француженка, часто, экономический*.

Отметим при этом, что слов в списке было 160, а данные слова, почти все принадлежащие к лексике Элементарного уровня, не должны даже в принципе вызывать трудности у выпускников факультетов русского языка или славянских языков. По нашему мнению, результаты выявленных закономерностей при анализе перевода позволяют сделать вывод, что многие русские слова тайваньскими студентами заучиваются наизусть без анализа структуры производных слов. Так, многие слова – как видно из приводимой ниже таблицы - переведены были правильно, о чем свидетельствуют результаты анкетирования: более 70 % анketируемых перевели правильно почти половину предложенных нами слов. Однако еще раз подчеркнем, что нами были предложены слова из списка Элементарного уровня владения РКИ (половина слов списка), которые не представляют трудности для понимания и перевода, так как изучаются в первые 2-3 месяца изучения языка и составляют часть лексики общим числом не более пятисот единиц.

Таблица 5

5. ПЕРЕВОД

Правильный результат - 61% от общего числа тестируемых.

Правильные	Слова
------------	-------

ОТВЕТЫ	
91-100%	1.бизнесмен 2.аэропорт 3. написать
81-90%	1.баскетбол 2.баскетболист 3.восемнадцать 4.девочка 5.домашний 6.домохозяйка 7.европейский 8.игрушка 9.известный 10.иностранец 11.иностранка 12.кинотеатр 13.китаец 14.математический 15.преподаватель 16.танцевать 17.учебник 18.французенка 19.часто 20.экономический
71-80%	1.англичанин 2.англичанка 3.вспоминать 4.городской 5.давать 6.домо 7.девянсто 8. двести 9. исторический 10.ежедневный 11.жениться 12.маленький 13.любимый 14.китаянка 15.мужской 16.международный 17.название 18.нарисовать 19.находиться 20.недавно 21.окончить 22.открывать 23.перерыв 24.позавтракать 25.подарок 26.повторять 27.недалеко 28.познакомиться 29.преподавательница 30.прочитать 31.свободный 32.студенческий 33.счастливый 34.съесть 35.талантливый 36.увидеть 37.убегать 38.сделать 39.технический 40.учитель 41.учительница 42.футболист 43.футбольный 44.центральный 45.четыреста 46.экономист
61-70%	1.весело 2.выставка 3.дома 4.изучать 5.замужем 6.женский 7.называться 8.опоздать 9.откуда 10.послезавтра 11.показывать 12.спрашивать 13.столовая 14.трудолюбивый 15.родина 16.разговаривать 17.сибирский

	18.смочь 19.улететь 20.ученик 21.учёный 22.физический 23.француз 24.химик 25.хорошо 26.художественный 27.школьник
51-60%	1.выезжать 2.вверху 3.весной 4.ближе 5. выучить 6.женат 7.закрывать 8.запоминать 9.лётчик 10.летом 11.научный 12.переводчик 13.поехать 14.прийти 15.самостоятельно 16.сдать 17.спеть 18.удовольствие 19.чайник 20.южный 21.шумно
41-50%	1.взгляд 2.вечером 3.изучение 4.заканчивать 5.нижний 6.обойти 7.открытка 8.рассказать 9.решиительный 10.руководитель 11.узнавать 12.шуметь 13.человечество
31-40%	1.беспокоиться 2.выступление 3.доказывать 4.договариваться 5.зарплата 6.задать 7.цветной 8.утром
21-30%	1. выздоравливать 2. гостеприимный 3.единственный 4.исправить 5.исполниться 6.несколько 7.некогда 8.обучение 9.позвать 10.привозить 11.прохладно 12.умываться 13. справа
11-20%	1.когда-то 2.никогда 3.никто 4.обрадовать 5.побывать 6.проснуться 7.прогулка
0-10%	1. какой-нибудь 2. куда

Суммируя данные, содержащиеся в приведенных выше пяти таблицах, мы можем констатировать следующее.

Первое. При расширении лексического запаса учащихся появляется больше трудностей для понимания слов: так, при переводе и анализе слов, не вошедших в список Элементарного уровня, но входящих в список ТРКИ-1, сделано очень много ошибок, например: *выздоровливать*,

гостеприимный, единственный, исправить, исполниться, несколько, некогда, обучение, позвать и др. Не случайно в этих словах студенты не только не смогли определить словообразовательную структуру, но и даже не смогли перевести их на китайский язык (правильно перевели эти слова менее 30 % учащихся).

Второе. Лучше всего тайваньские учащиеся опознавали и переводили приставочные глаголы и другие русские слова с приставками. Но результаты также не представляются нам достаточно хорошими: лишь 70 % учащихся могли определить приставки в трех из предложенных нами слов, 51-60 % - в шести, 41-50 % - в семи, остальные 13 слов «опознали» менее половины учащихся.

Третье. Самым трудным для тайваньских учащихся было выделение суффиксов в предложенных на анкетировании словах, результат – менее 10 % (нами было предложено 66 слов). По нашему мнению, неумение выявлять словообразовательную структуру производных суффиксальных слов объясняет значительные проблемы в их переводе на китайский язык, что также представлено в приведенной выше таблице.

Четвертое. Из представленных на анкетировании одиннадцати слов, образованных способом словосложения, до 60 % учащихся смогли проследить данный способ только на одном слове (*двести*), до 50 % отметили два слова (*кинотеатр, послезавтра*), до 40 % - три слова (*бизнесмен, девяносто, восемнадцать*), менее 30 % - остальные слова.

Данное обстоятельство нам представляется заслуживающим внимания, поскольку мы предполагали, что эта группа не вызовет больших трудностей у тайваньцев, поскольку в китайском языке большое количество слов образовано именно этим способом словообразования (и

преимущественно этим⁶, поскольку приставки и суффиксы в привычном для русских понимании в китайском языке отсутствуют).

Пятое. Среди слов, которые мы классифицировали как сложные способы словопроизводства (приставки и суффиксы, либо словосложение с суффиксацией и т.п.), большая часть предложенной нами лексики учащимися не узнаётся: менее десяти процентов учащихся. Самые лучшие результаты, когда были определены 8 слов из предложенных нами семидесяти четырёх, показали лишь 30-40 % учащихся.

Шестое. Знание некоторых азов русской словообразовательной системы, знание некоторых механизмов ее действия необходимо иностранным учащимся при изучении русского языка уже на начальном этапе обучения, поскольку осмысленный анализ структуры слова дает возможность учащимся понимать новые для них слова.

Выводы.

1. Различия между китайским языком (языком аналитического строя) и русским языком (языком синтетического строя) существуют в плане не только лексики и грамматики, но и - в особенности - в словообразовательной системе. Отбор материала для изучения морфемной структуры русских производных слов должен производиться с учетом лексических минимумов по русскому языку.
2. На продвинутом этапе обучения (студенты четвертого курса и магистранты первого года обучения) тайваньские учащиеся допускают большой процент ошибок в понимании русских производных слов, в том числе и лексики из списка для Элементарного уровня.

⁶ В строгом смысле этого слова, говоря о способах словообразования в китайском языке, китаисты выделяют такие способы словообразования, как аббревиация, а также переход из одной части речи в другую и словообразование на основе словосочетаний. Отметим, что эти способы словообразования также наличествуют в русском языке, но они не самые продуктивные.

3. Анализ морфемного состава русских производных слов должен производиться уже на начальном этапе (на первом курсе обучения) - в первую очередь на базе лексики, представленной лексическим минимумом для Элементарного этапа обучения.
4. Нами выделен список производных слов из Элементарного уровня владения русским языком⁷, который может быть рекомендован для первоочередного изучения в курсе РКИ для ознакомления с системой русского словообразования.
5. Изучение русских производных слов желательно проводить поэтапно, с учетом логико-смысловых отношений между производящими и производными словами, постепенно расширяя лексику учащихся.



⁷ Список производных слов Элементарного уровня владения русским языком как иностранным представлен в диссертации в Приложении I. Описание подгрупп производных слов будет проведено в Главе III.